Любовь Николаевна Дёмина

Чэнчэ Азбукэк

Азбука лесного юкагирского языка

Якутск, 2022

Аа

А-а-а! А-а-а!
Аня куклаӈин йахтааууй,
А-а-а, малайк, малайк,
Кукла аӈдьэлэ айбиинум,
Аня тамунӈин айаай.

Подстрочный перевод

Аня кукле поёт,
А-а-а, усни, усни,
Кукла глаза закрывает,
Аня этому рада.

Слова:

Аӈа – *рот*

Аӈдьэ – *глаза*

Анил – *рыба*

Абут – *гнездо*

Аа аа

Аа-аа! Аа-аа!
Парнаа абуткэ мадаай,
Хаахаа анилҥин айаай,
Аасьэ аҥдьэги чомоой,
Ваня ньаасьэги айлоой.

Подстрочный перевод

Ворона в гнездо села,
Дедушка рыбе рад,
У оленя глаза большие,
У Вани лицо вымыто.

Слова:

Аасьэ – олень

Хаахаа – дедушка

Парнаа – ворона

Ньаасьэ – лицо

Ии

Ирдиэ игэйэлэ улдоой,
Адил маӈилги илльоой,
Чиэсьэ илэйэк кэлул,
Пиэгэт холилэк мэдул.

Перевод

Оленёнок веревкой привязан,
У парня новое пальто,
Холодный ветер прилетел,
С сопки слышится шум.
(“Таӈ шойлэ йоӈулгэ...”)

Ирдиэ – оленёнок

Слова:

Илэйэ -ветер

Игэйэ – веревка

Пиэ – сопка

Ии ии

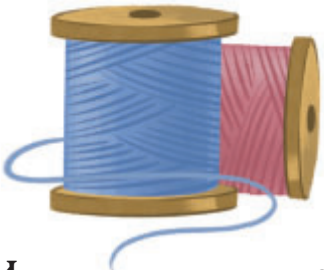
Ми/мии
Дьи/дьии
Ни/нии

Иҥдьиргиилэк иидэмэ,
Таа пэниимэ мэт иҥдьии,
Таа пэниимэ мэт ноҕии,
Ходо иильись иҥдьиргии!

Перевод

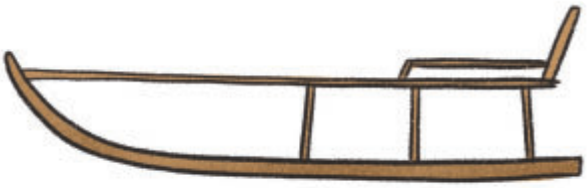
Сумочку сшила,
Туда положила мои нитки,
Туда положила мой напёрсток,
Какая красивая сумочка!

Слова:



Иҥдьии – нитки

Иисьэ – осетр



Ноҕии – напёрсток

Ноҕии – напёрсток

Иэ

Ньатлэбиэльэ, ньатлэбиэ,
Чиэдьэ киэсь, йархай лэбиэ,
Пойнэт оҕоой өнмиэдиэ,
Моҕоло иидэм мит эпиэ.

Перевод

Куропаточка, куропатка,
Зима пришла, замёрзла земля,
Белея стоит лиственница,
Шапку сшила наша бабушка.

Слова:

Чиэдьэ – зима

Өнмиэдиэ – лиственница

Эпиэ – бабушка

Ньатлэбиэ – куропатка

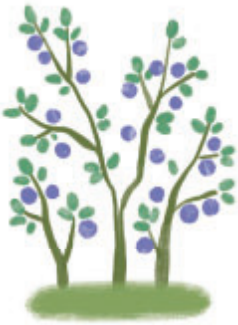
Оо

Ом/мо
Он/но/ньо
Ол/ло/льо

Подьорхо омолбоой,
Поҥжубэ шаалгэ модой,
Одул лэбэйдии ньоҥоой,
Поньхараа пойнэт оҕоой.

Перевод

День хорошим стал,
Глухарь на дереве сидит,
Голубика голубая,
Берёза, белея стоит.



Слова:

Поньхараа – берёза

Одул лэбэйдии – голубика

Поҥжубэ – глухарь

Онор – язык

Оо оо

Мо/моо
Но/ноо
Ӈо/ӈоо
Ло/лоо
Льо/льоо

Поорэ киэсь,
Йархэпул альааӈи,
Оожии нодопэ кэлӈи,
Оожиигэ мадааӈи.

Перевод
Весна пришла,
Льды растаяли,
Утки прилетели,
На воду сели.

Слова:

Оо – штаны

Оожии нодо – утка

Поорэ – весна

Оожии – вода

Өө

Көдиэл шөйбэй,
Өнмиэдиэ аал модой,
Шөльбул йукоой,
Көйкиль будиэ модой.

Перевод

Волк серый,
Под лиственницей сидит,
Мышь маленькая,
На пеньке сидит.

Слова:

Көдиэл – волк

Куөйпэдуө – мальчик

Көйкиль – пень

Шөльбул – мышь

Уу

Пугэ киэсь, митин омооную,
Унуҥ подьоҕот оҕоону,
Ульэгэ дьэльооноҥоой,
Пуччии шобулгэ модой.

Перевод

Лето пришло, нам хорошо,
Речка стоит и блестит,
Трава зелёная,
Птичка на ветке сидит.

Слова:

Унуҥ – река

Унмун – рога

Ульэгэ – трава

Нумэ – дом

Уу уу

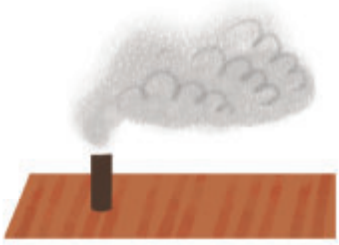
Му/муу
Ну/нуу
Ньу/ньуу

Иилуул лэбиэ,
Иилуул кужуу,
Бэйдьэт мэдуул,
Одуд ажуу.

Слова:

Уулуу – верша (плетенная ловушка для рыбы)

Ньуу – имя



Йуул – дым

Кужуу – небо

Уө

Паайпэдуөгэ ингьиргиилэк льэл,
Куөйпэдуөгэ тоукэдуөлэк льэл,
Титтэл омось йоодаануҥи,
Одуд ажуулэ анньаануҥи.

Перевод

У девочки сумочка есть,
У мальчика щенок есть,
Они хорошо играют,
По-юкагирски говорят.

Слова:

Тоукэдуө – щенок

Паайпэдуө – девочка

Уө – ребенок

Уөрпэ – дети

Э

Ам/эм
Ма/мэ

Лэмдик эмэй аамэлэ?
Эмэй лэгулэк аамэлэ.
Лэмдик эсиэ аамэлэ?
Эсиэ эксильэк аамэлэ.
Лэмдик эпиэ аамэлэ?
Эпиэ эмдьэплэк йуөмэлэ.
Тэт лэмдик аанумэк?
Мэт титтин хамиэнундьэ!

Перевод
Что мама делает?
Мама еду готовит.
Что папа делает?
Папа лодку делает.
Что бабушка делает?
Бабушка за младшими смотрит.
А ты что делаешь?
А я им помогаю.

Эмэй – мама

Эсиэ – папа

Слова:

Эмдьэпул – (младшие дети в семье, например, брат или сестра)

Эксиль – ветка (лодка из трех досок)

Ээ

Мэ/мээ
Нэ/нээ
Ньэ/ньээ
Мээмээ, хаахаа,

Чурудьаа эйриэнуй,
Лэбэйдиилэ лэйнум,
Миткэлэ иҥльиинум:
Мээ-мээ!
Мээмээ, хаахаа,
Иҥлугэ, иҥлугэ!

Перевод

Медведь, дедушка,
Тихонько ходит,
Ягоды кушает,
Нас пугает:
Мээ-мээ!
Медведь, дедушка,
Боязно, боязно!

Слова:

Мээмээ – медведь

Б б

Тибо, тибо шобольок!
Подьорхаадиэ, омолбок!
Лэбиэгэ лэбэйдии альбоой,
Ноҥоон, ноҥоон кужуу тибоой?!

Ти – бо..... лэ-бэй-дии
И – бол ..... иби-льи-гиэ
Баал..... чо-моол-бэн
Пи – бил ..... йо-до-дьу-бэ
Бэ – бил ..... ньат-лэ-биэ
Лэ – биэ ..... поҥ-жу-бэ

Пэн тибаай.
Лэбиэ лэбэйдиилэ улдоой.
Ньатлэбиэ мэрэт эл кэбэйнуй.
Ибильигиэ шөльбулэк ноудиинумлэ.
Поҥжубэ пибилэк лэунумлэ.

Чомоолбэн

Чомоолбэн чомоой. Унмутпэги аай чомооҥи. Тудэл полжисьэлэк, ульэгэлэк лэунумлэ. Хаин кусиэ ниҥгиэнуй, тудэл оожиигэ оҕоонуй. Чомоолбэн чиэдьэмэ, пугэмэ, ньаадэмэ, поорэмэ йооби эйриэнуй.

Б б

Дождик, дождик, перестань!
Ты, денёк, светлее стань!
Ягодой земля полна,
Зачем, зачем дождит льёт?!

Дождь ..... ягода
Утёс ..... филин
Вал ..... лось
Хвоя ..... белка
Люлька ..... куропатка
Земля ..... глухарь

Дождик идёт.
Земля ягодой полна.
Куропатка не улетает.
Филин мышь стережёт.
Глухарь хвою ест.

Лось

Лось большой. Рога тоже большие. Он листья и траву ест. Когда комаров много, он в воде стоит. Лось зимой, летом, осенью, весной в лесу ходит.

Гг

Горнатаа йахтаануй:
“Тики-тики-тики,
Мэт йургуу эл нуктэйэк,
Тики-тики-тики,
Мэт йургуун’ин эл шөктэйэк!”

Ну – гэн..... у-гу-йэ
Шө – ги..... у-льэ-гэ
У – гур ..... у-гур-чиэ
Пу – гэ..... гор-на-таа
Лэ – гул..... чу-гу-ру-биэ
Йур – гуу..... йур-гу-дьэ-йэ

Угуйэ пэн пугоотэй.
Ульэгэ омось укэйльэл.
Угурчиэ угурги чомоой.
Чугурубиэ йуруунҥин мараай.
Кужуугэ йургудьэйэ подьоҕоой.

Чугурубиэ

Чугурубиэ омосьэ нодолэк. Тудэл йукоой. Тудэл йоуҕогэ чугэплэк льэҥил. Эпиэ моннуй: “Чугурубиэ эл уушэҥилэк. Тудэл митин чугэлэк кишэнумлэ”. Хаин тэт шоҕиэтэйэк, чугурубиэ тэткэлэ нумэҥин хонтотум.

Гг

Горностай поёт:
«Тики-тики-тики,
Мою норку не найдёшь,
Тики-тики-тики,
В мою норку не зайдёшь!»

Рука ..... завтра
Мешок ..... трава
Плавник ..... хариус
Лето ..... горностай
Еда ..... бурундук
Дыра ..... звезда

Завтра будет тепло.
Трава хорошо выросла.
У хариуса плавник большой.
Бурундук в дырку залез.
На небе звёзда сверкают.

Бурундук

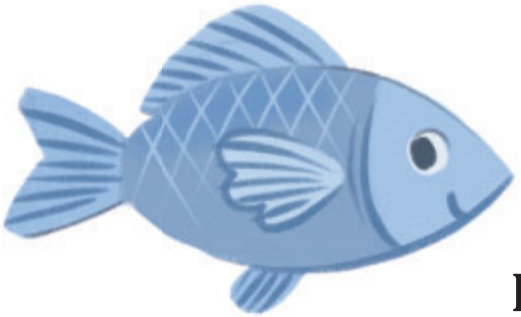
Бурундук хороший зверек. Он маленький. У него на спине дорожки есть. Бабушка говорит: «Бурундука не трогайте. Он нам дорогу показывает». Когда ты потеряешься, бурундук тебя до дому доведёт.

Ҕ ҕ

Йалҕилгэ хаҕиэлэк йардьиил –
Йалҕиданилэк льэл!
Хаҕиэл анилэ, мэйнут лэунум,
Хаахаа паҕулэ эгэтиэм!

Но – ҕии..... мо-но-ҕо
Йо – ҕул ..... чол-ҕо-ро
Йа – ҕил..... йо-ҕо-тии
Йал – ҕил..... чо-ҕо-йэ
Па – ҕул ..... йал-ҕид-а-нил
Ха – ҕи-эл..... ча-ҕа-тии-ньан-мэ

Эпиэгэ ноҕиилэк льэл.
Эсиэгэ чоҕойэлэк льэл.
Мэткэ йоҕотиилэк льэл.
Хаахаа паҕулгэлэ пэшшэйм.
Моноҕо хадар иисьэгэ оҕоой.



Йалҕиданил

Йалҕиданил йалҕилпэгэ льэнуй. Эсиэ паҕулэк пэшшэйнумлэ. Йалҕиданилгэлэ нинго иксьиинум. Йалҕиданилпэ чумут лэбиэдууньэнги. Йалҕиданил – чоҥчэ анилэк!

Б б

По озеру гагара плавает
– Караси есть!
Гагара рыбу берёт и съедает,
Дедушка сети ставит»!

Напёрсток.....горный баран
Нос .....заяц
Край (чего -либо).....стрела
Озеро .....нож
Сети.....карась
Гагара.....тальник

У бабушки напёрсток есть.
У отца нож есть.
У меня стрела есть.
Дед сети забросил.
Баран на вершине скалы стоит.

Карась

Карась в озёрах бывает. Отец сети забрасывает. Карасей много ловит. Караси все с икрой. Карась – вкусная рыба.

Дд

Дооҕул, дооҕул, долли!
Дооҕул, дооҕул, долли!
Мит лаҥи мадаасьык!
Митньэ йоодаасьык!

Да.....О-дул.....Ал-ду-лэ
Ду.....А-дуө.....Ми-дэ-дьэ
До.....Пу-дэ.....Йоо-ди-йэ
Даа.....Лу-дул.....Лэ-биэ-дуу
Дуу.....Доо-ҕул.....Лэ-бэй-дии
Доо.....Ньаа-дэ.....Паай-пэд-уө

Алудэлэ мэнмэгэй.
Лэбиэдуу чоҥись.
Паайпэдуө йоодийэлэ йоодаануй.
Эмэй мидэдьэлэ иидэм.
Пудэ чиэсь – ньаадэ киэсь.
Адуө лудулгэт чоҕойэлэк аамэлэ.

Алдулэ

Алдулэ дьэльоононҥоой. Алдулэ йалҕил архаа модой. Аҥдьэги пукоой. Аҥалэ йоҕодайнум, кусиэпэлэ лэунум Йуукэн мэнмэгиэнуй.

Дд

Бабочка, бабочка, долли!
Бабочка, бабочка, долли!
К нам присядь!
С нами поиграй!

Да..... юкагир .....лягушка
Ду..... сын .....иголка
До..... улица.....игрушка
Даа ..... железо .....икра
Дуу..... бабочка.....ягода
Доо ..... осень .....девочка

Лягушка прыгает.
Икра вкусная.
Девочка игрушкой играет.
Мама иглой шьёт.
На улице холодно – осень пришла.
Сын из железа ножик сделал.

Лягушка

Лягушка зелёная. Лягушка возле озера живет (сидит). Глаза выпуклые. Рот открывает, комаров ест. Далеко прыгает.

Дь дь

Шоҥдьилльэ, шоҥдьилльэ – йэльоодьэ,
Йархад оожии чурудьаа мэ чэриэсь,
Йэльоодьэ, йэльоодьэ подьоҕоой,
Мэт йахтэл, мэт йахтэл мэ илбоой!

Дьа ..... эм-дьэ ..... мо-ло-дьо
Дьаа..... э-дьул..... йэ-льоо-дьэ
Дьо ..... мэн-дьэ ..... шу-бэ-дьэ
Дьоо ..... мал-дьэ ..... шоҥ-дьи-лльэ
Дьэ ..... аҥ-дьэ ..... а-мун-дьаа
Дьээ ..... чиэ-дьэ..... йо-до-дьу-бэ

Шоҥдьилльэ киэсь.
Мэт шубэдьэ коҥдьэй.
Мэт аҥдьэ чомоой.
Йэльоодьэ кужуугэ подьоҕоой.
Мэт эмдьэ молодьоло лоудэм.
Амундьаа оожии молҕо йардьии.

Йододьубэ

Йододьубэ шөльиэлэк лэунумлэ. Йододьубэ шаалгэ абутэк аанумлэ. Тудэл шаалгэт шаалҥин мэнмэн-дьии. Йододьубэ йододой. Тудэ уөрпэгэлэ эндиинум.

Дь дь

Весна, весна – солнышко,
Льдинки тихонько уплывают,
Солнышко, солнышко сверкает,
Моя песня, моя песня льётся!

Дьа ..... младший (брат, сестра) .... рукавица
Дьаа ..... жизнь ..... солнце
Дьо ..... весть ..... сердце
Дьоо ..... малина ..... весна
Дьэ ..... глаз ..... чебак
Дьээ ..... зима ..... белка

Весна пришла.
Моё сердце стучит.
Мои глаза большие.
Солнце в небе сверкает.
Мой брат рукавички снял.
Чебак в воде плавает.

Белка

Белка шишки грызет. Белка в дереве дупло устраивает. Она с дерева на дерево прыгает. Белка вертится. Своих детишек бережёт.

Жж

Поҥжубэ ажоон мэжжэйнуй,
Полжисьэн пибилэ лэунум,
Пэн оожиидиэгэлэ оожаанум,
Чомоҕото шанаҕаануй!

А-жуу..... пол-жи-сьэ
А-жоон..... по-ҕо-жил
Оо-жии..... поҥ-жу-бэ
Ку-жуу..... чии-жэ-лэ
Чуҥ-жэ..... шу-бэ-жэл
Ша-жиль..... ньаа-жу-бэ

Мэткэ ньаажубэ льэй.
Женя ажоон мэжжэсь.
Эпиэ чайэ оожэм.
Пудэт ажуулэк мэдись.
Оожии нодопэ мэрэт кэлҥи.

Чиижэлэ

Кужуу шажильньэй. Чиижэлэ ульэгэ молҕо модоо-нуй. Мэт оожиинҥин хондьэ. Чуҥжэлэк мэдул, мэт мэжжиэйэ. Таат ульэгэгэт чиижэлэк пугижэйл. Мэт, иркэйдэллэ, шубэжэйэ.

Ж ж

Глухарь рано просыпается,
Лиственные почки ест,
Росинки пьёт,
Громко трещит.

Речь.....лист (с дерева)
Рано.....колено
Вода.....глухарь
Небо.....рябчик
Свист.....бег
Туман.....платок

У меня платок есть.
Женя рано встала.
Бабушка чай пьёт.
С улицы разговор слышится.
Утки прилетели.

Рябчик

Небо туманное. Рябчик в траве сидит. Я за водой пошла. Свист послышался, я прислушалась. Вдруг из травы рябчик взметнулся. Я, испугавшись, побежала.

Й й

Мит омось йахтаануйли,
Йоодийлэ йоодаануйли,
Йэльоодьаадиэ, эл кэбэйлэк,
Йургудьэйэпул укэйҥил,
Йоҥжоолҥин абудаануйли...

Ай/йа ..... йоо .....йэ-льоо-дьэ
Ой/йо ..... йуул .....йоҥ-жоо-дьэ
Уй/йу ..... йар-хэ.....йо-до-дьу-бэ
Эй/йэ..... йах-тэ.....йу-му-сьу-мэ
Оой/йоо..... йал-ҕил ...йур-гу-дьэ-йэ
Аай/йаа ..... йаҥ-рэ .....йа-хад-аа-сьэ

Йалҕил йархэлэ шааройй.
Маша омось йахтаануй.
Кужуугэ йургудьэйэпул укэйҥил.
Кужуугэ йэльоодьэ подьоҕой.
Мэт йоҥжоодьэ пугэсь.

Йумусьумэ

Йумусьумэ йомилги читнэй. Тудэл – чомоодьэ нодок. Йумусьумэ пириигэ пойнэй. Йоҥжааги кэйлэньи. Йумусьумэ йалҕилгэ йардьии.

Й й

Мы хорошо поём,
В игрушки играем,
Солнышко, не уходи,
Звёзды вышли,
Мы спать ложимся…

Ай/йа..... голова..... солнце
Ой/йо..... дым ..... одеяло
Уй/йу..... лёд..... белка
Эй/йэ ..... песня..... лебедь
Оой/йоо..... озеро ..... звезда
Аай/йаа..... гусь ..... лошадь

Озеро льдом покрыто.
Маша хорошо поёт.
На небе звёзды вышли.
На небе солнце сверкает.
Моё одеяло тёплое.

Лебедь

У лебедя шея длинная. Он – большая птица. У лебедя перья белые. Клюв красный. Лебедь по озеру плавает.

Кк

Кусиэ киндьэ, кусиэ киндьэ,
“Ку-ку”, – моннуй кукэкки,
“Кусиэн киндьэгэ пугоотэй,
Анил иксьиидин омоотэй!” –
Таат йахтаануй кулдэркии,
“Култэркии, култэркии!”

Ка/каа ..... ку-сиэ ..... кө-ли-шэ
Ки/кии..... кин-дьэ ..... кэ-льи-дьэ
Ку/куу ..... кэн-мэ..... ку-кэ-кки
Кэ/кээ..... кө-диэл ..... кул-дэр-кии
..... кур-чэҥ ..... ку-ни-льоой
..... көй-киль ..... кэй-лэ-бэй-дии

Кэйлэбэйдии кэйлэньи.
Кусиэн киндьэгэ кусиэ нинҥэй.
Көдиэл киндьэҥин лулчии.
Кэнмэ кунильоой ньэмолҕилньэй.
Көлишэпул көйкиль архаа оҕоонҥи.

Курчэҥ

Курчэҥ – кэлул нодок. Курчэҥ лэбэйдиипэ шоҕунмэгэ укэйнунҥи. Курчэҥ лэбэйдии кэйлэньи. Курчэнпэ лэбэйдииҥин айаат лоҥдаанунҥи.

Кк

Июнь месяц, июнь месяц,
«Ку-ку», – говорит кукушка,
«В июне тепло будет,
Рыба хорошо ловиться будет!» -
Так поёт кулик,
«Култэркии, култэркии!»

Ка/каа.....комар.....лыжи
Ки/кии....луна, месяц ....насекомое
Ку/куу .....друг.....кукушка
Кэ/кээ.....волк.....кулик
.....журавль.....десять
.....пень.....брусника

Брусника красная.
В июне комаров много.
Волк на луну воет.
Другу десять лет.
Лыжи возле пня стоят.

Журавль

Журавль – перелётная птица. Журавлиная ягода (клюква) на мху растёт. Журавлиная ягода (клюква) красная. Журавли, ягоде радуясь, танцуют.

Лл

Лосил, лосил,
Омось пиэдэк,
Омось пиэдэк, шаҥаҕэт!
Лосил, лосил,
Эл ньимиэлэк,
Мит ниҥиэпэ пугэлэт!

Ал.....ло-сил .....лун-бу-гэ
Аал .....лэ-гул .....ла-бун-жаа
Ла.....ла-хил .....лэ-биэ-дуу
Лаа .....лоҥ-до.....лэ-бэй-дии
Ул/уул .....лэ-биэ.....лэҥ-диэ-ну-бэ
Лу/луу .....лу-дул.....ла-хин-сись-киэ

Лунбугэ лосилгэ орпоой.
Анилгэ лэбиэдуу льэй.
Миткэ лэбэйдии ниҥгэй.
Лэҥдиэнубэгэ лэгул льэй.
Лэбиэгэ лудулэк льэл.
“Лоҥдо” – одулпэ лоҥдопки.

Лахинсиськиэ

Эпиэ моннуй: “Лахинсиськиэ эл уушэҥилэк. Лахинсиськиэ эл куддиэнуҥилэк. Лахинсиськиэ кусиэлэк лэунумлэ. Хадуҥгэ лахинсиськиэ ниҥгиэнуй, таа кусиэпэ ойлиэнуҥи!”

Л л

Огонь, огонь,
Сильней гори,
Сильней гори, потрескивай!
Огонь, огонь,
Не угасай,
Ты наши души согревай!

Ал.....огонь.....котелок
Аал.....еда.....коряга
Ла.....хвост.....икра
Лаа.....танец.....ягода
Ул/уул.....земля.....стол
Лу/луу.....железо.....стрекоза

Котелок на огне висит.
У рыбы икра есть.
У нас ягоды много.
На столе еда есть.
В земле железо есть.
«Лоҥдо» - юкагирский танец.

Стрекоза

Бабушка говорит: «Стрекозу не трогайте. Стрекозу не убивайте. Стрекоза комаров ест. Где много стрекоз бывает, там комаров не бывает!»

Ль ль

Чибаль йэкльиэ шөйлэк ходоол,
Кинтэк, шөйбэт таа модоол?
Кинтэк чугуон шубэжэльэл?
Шөйбэй шөльбул тамун льэльэл!

Ал/аль.....ойль.....хох-силь
Ла/льа.....льэй.....чууль-дьии
Лэ/льэ.....ой-льэ.....пу-кэ-льэ
Эл/эль.....чи-баль.....у-льэ-гэ
Лу/льу.....мар-хиль.....шоҥ-дьи-лльэ
Ул/уль.....маль-дьэ.....шө-лиэн-раа

Унунгэ ойль льэнуннуй.
Миткэ чибаль ойльэ.
Аасьэгэ хохсильги льэй.
Эмэй чуульдиилэк пундумлэ.
Мархиль мальдьэлэ шахальэшум.

Шөлиэнраа

Шөлиэнраа иськом дьэльоонoҥоонуй. Пугэмэ шө-лиэнраа читнэт оҕоонуй. Ньаадэмэ шөлиэнраагэ шөльиэпэлэк льэнунги. Шөльиэн нодо шөльиэлэ лэунум. Мит аай шөльиэпэ шахальашнуй. Чиэдьэмэ шөлиэнраа лэбиэҥин абудааануй. Пукэльэ тудэгэлэ шарнуннум.

Ль ль

За печкой камешек лежит,
Кто же серый там сидит?
Кто так быстро побежал?
Мышка серая это была!

Ал/аль..... течение ..... копыто
Ла/льа ..... есть ..... сказка
Лэ/льэ..... нет ..... снег
Эл/эль..... печка ..... трава
Лу/льу..... девушка.... весна
Ул/уль..... малина ..... кедровый стланик

Река течение имеет.
У нас печки нет.
У оленя копыта есть.
Мама сказку рассказывает.
Девушка малину собрала.

Кедровый стланик

Стланик всегда зелёный. Летом стланик вытянувшись стоит. Осенью у стланика шишки бывают. Кедровка орехи ест. Мы тоже шишки собираем. Зимой стланик на землю ложится. Снег его прикрывает.

М м

Лэмдик мородин лэйдиину,
Иись мэт эл модоонундьэ,
Мурэ, моҕолэк, маҕилэк,
Мэт чугуон мороонундьэ.

Ма ..... мээ-мээ ..... мо-ло-дьо
Маа ..... май-лэ ..... ми-дэ-дьэ
Ам ..... му-рэ ..... мо-му-шаа
Аам ..... мо-ҕо ..... мо-но-ҕо
Мэ ..... ма-ҕил ..... мал-ҕа-лоой
Мээ ..... мии-дьии .... мо-шо-луп-каа

Эпиэ мэтин иидэм мурэлэ таат моҕоло.
Эмэй мэтин иидэм малҕилгэлэ таат молодьоло.
Эсиэ кэсьиим малҕалоой момушаагэлэ.
Мэт майлэ читнэй.
Мошолупкаа аҥдьэги чомоой.

Мээмээ

Мээмээгэлэ одулпэ моннуҥи хаахаа. Мээмээ чиэдьэмэ абуткэ ходоонуй. Поорэ параагэ тудэл мэжжэйнуй. Мээмээ лэбэйдиилэ, шөльиэлэ лэунум. Йалҕилгэт анилгэлэ мэйнум. Чиэдьэ кэлдэгэ тудэл аай абуткэ абудаануй.

М м

Что одеть я знаю,
Долго я не сижу,
Ботинки, шапку, пальто
Я быстро одеваю.

Ма.....медведь..... рукавицы
Маа .....волосы ..... иголка
Ам.....обувь..... каталка
Аам .....шапка ..... баран
Мэ.....пальто..... восемь
Мээ.....санки ..... сова

Бабушка мне сшила унты и шапку.
Мама мне сшила пальто и рукавицы.
Отец принёс восемь каталок.
Мои волосы длинные.
У совы глаза большие.

Медведь

Медведя юкагиры называют дедушка. Медведь зимой в берлоге лежит. В весеннюю пору он просыпается. Медведь ягоды, орехи кушает. С озера рыбу берёт. С приходом зимы он опять в берлогу ложится.

Нн

Нэнгэжии йахтаануй:
“Мэжжэйнуйэ ажоон,
Мэрэйнуйэ кижоот,
Ижэлбэт мадаануйэ,
Оожиидиэк оожаануйэ!”

На..... но-до..... нин-баа
Ан ..... ну-мэ ..... нон-хаар
Аан ..... ну-гэн..... ни-ҥиэ-мун
Наа ..... нох-шо ..... но-дьи-ньи-эр
Нэ..... но-ҕии..... нэн-гэ-жии
Эн..... нэ-лут ..... ни-ллэ-ду-мэ

Мит нумэ унуҥ архаа оҕоой.
Эпиэ нинбаа таат ноҕии льэй.
Мурэ нонхаарэ иидоой.
Ниҥиэмун нодьиньиэрэ иидоой.
Анил йуулгэ орпоой, ниллэдумэ эл мадаатэй.

Нодо

Мит лэбиэгэ нодопул ниҥгэҥи. Поорэ параагэ мит лаҥи кэлунуҥи: оожии нодопул, йаҥрэпул, йумусьумэ-пул, култэркиипэ таат йиэн нодопул. Ньатлэбиэ чи-эдьэмэ миткэ поньоонуй. Чомпарнаа аай эл кэбэйнуй. Таҥ нодопҥин миткэ чуульдьиилэк льэл.

Н н

Шмель поёт:
“Встаю ранёхонько,
Летаю легонько,
Устану посижу,
Водички попью”.

На..... птица .....доска для кройки
Ан ..... дом .....камус
Аан..... рука .....передник
Наа ..... соболь .....ровдуга
Нэ..... напёрсток..шмель
Эн..... ива.....муха

Мой дом у реки стоит.
У бабушки доска для кроя и напёрсток есть.
Обувь из камуса сшита.
Передник из ровдуги сшит.
Рыба в дыму висит, муха не сядет.

Птица

На нашей земле птиц много. Весной к нам прилетают: утки, гуси, лебеди, кулики и другие птицы. Куропатка на зиму у нас остаётся. Ворон тоже не улетает. Этим птицам у нас сказки есть.

Нь нь

Шөйдаримэлгэ тоттонуй,
Аҥа йоҥньит мэ ходоонуй,
Анилпэдиэ хоннуҥи,
Аҥа молҕин шоунуҥи,
Кинтэк эдуөн монҥик, та?
Тамун ньууги ньатньуйаа!

На/ньа ..... ньуу ..... ньат-лэ-биэ
Наа/ньаа ..... ньи-эр ..... ньат-ньуу-йаа
Нэ/ньэ..... ньаа-дэ ..... ньу-му-дьии
..... ньан-мэ..... ньэ-ма-рай
..... ньаа-сьэ..... ньу-чу-рук
..... ньо-роль ..... ньэ-мол-ҕил

Ньаадэмэ ньанмэгэ полжисьэги лоудууну й.
Ньатньууйаа аҥаги чомоой.
Эсиэ ньумудьиилэ лосилэ чинэм.
Тиҥ ньэмолҕилгэ мэт школаҥин хонтойэ.
Эмэй ньучурукгэт мэтин чайэ абуттэм.

Ньатлэбиэ

Нодопэ пугэсьэ лэбиэҥин кэбэйнуҥи. Ньатлэбиэ эл кэбэйну. Тудэл чиэдьэлэ эл иҥинум. Ньатлэбиэ пукэльэ молҕо ходоонуй. Тудин таа пугоонуй. Ньатлэбиэ пудэн йуукэ эл мэрэйну. Тудэл одун лэбэйдиилэ лэунум.

Нь нь

На дне распластавшись,
Рот открыв лежит,
Рыбки проплывают,
И в рот заплывают,
Скажите, кто это?
Его зовут налим!

На/ньа ..... имя ..... куропатка
Наа/ньаа ..... одежда ..... налим
Нэ/ньээ ..... осень ..... топор
..... тальник ..... шарф
..... лицо ..... чайник (заварник)
..... лужа ..... год

Осенью у тальника листья опадают.
У налима рот большой.
Отец топором дрова рубит.
В этом году я в школу пойду.
Мама из заварника мне чай налила.

Куропатка

Птицы в тёплые края улетают. Куропатка не улетает. Она зимы не боится. Куропатка в снегу лежит. Ей там тепло. Куропатка высоко не взлетает. Она голубику ест.

Ӈ ӈ

Унуӈ-эмэй, унуӈдиэ,
Чурудьаа хоннуй,
Анилгэлэ тадиинум,
Оожиидиэги подьоҕой,
Мит лэбиэ айаануй.

Ӈа..... а-ӈа..... иӈ-дьии
Ӈаа ..... у-нуӈ..... ха-ӈи-чэ
Аӈ..... аӈ-дьэ..... поӈ-жу-бэ
Ааӈ ..... йаӈ-рэ ..... иӈ-дир-гии
..... йоӈ-сьэ ..... йоӈ-жоо-дьэ
..... му-дьэӈ ..... иӈ-роо-ну-бэ

Йаӈрэгэ йоӈжааги кэйлэньи.
Мудьэӈ анилэ лэунум.
Иӈдьиргиигэ иӈдьиилэк льэл.
Иӈроонубэгэ йоӈжоодьэлэк ходол.
Йоӈсьэ холилги йуукэт мэдись.

Хаӈичэ

Хаӈичэ киэйоолбэдэк. Тудэл чугоон шубэжиэнуй. Хаӈичэ шилльэгэн чомоолбэнгэлэ хаӈинум. Чомоолбэн чуулгэлэ чумутпэӈин хартаанум. Унмутпэдэйлэ, хохсильги эл пэшшэйнум, омось пэнинуннум.

Ҥ ҥ

Мать – река, реченька,
Тихонечко идёшь,
Рыбку даёшь,
Водичка блестит,
Наша земля радуется.

Ҥа	рот	нитки, жилы
Ҥаа	река	охотник
Аҥ	глаза	глухарь
Ааҥ	гусь	сумочка
	колокольчик	одеяло
	выдра	кровать

У гуся клюв красный.
Выдра рыбу ест.
В сумочке нитки есть.
На кровати одеяло лежит.
Звук колокольчика издали слышен.

Охотник

Охотник самый первый. Он быстро бегает. Охотник по насту сохатого догоняет. Лосиное мясо на всех делит. Рога и копыта не бросает, бережно положит.

Пп

Поорэ, поорэ, поорэ киэсь,
Подьорхаадиэ омолбэсь,
Поньхараа пойнэт оҕоой,
Пуччиидиэ йахтэд модоой!

Па/паа.....пу-гэ.....по-дьор-хо
Пи/пии.....поо-рэ.....пу-кэ-льэ
Пу/пуу.....пар-наа...пол-жи-сьэ
Пэ/пээ.....па-ҕул.....пэй-ду-бэ
.....пу-чии.....понь-ха-раа
.....пи-бил.....понь-хо-но-до

Поорэ йоолаа пугэ кэлтэй.
Өнмиэдиэгэ пибил укэйльэл.
Пукэльэ пойнэй, парнаа эмбэй.
Поньхараа полжисьэпки лоудульэлҥи.
Пугуд онораа пэйдубэ титэ кужуугэ оҕоой.

Поньхонодо

Поньхонодо – чомоодьэ котэк. Тудэгэлэ моннуҥи поньхо нодо. Поньхонодо шаал будиэ арпаайнуй. Тудэл чолҕороплэ, ньатлэбиэпэгэлэ лэунум. Поньхонодогэ лахидиисьэги шөтнэй, удьилги ньаасьэньи.

Пп

Весна, весна, весна пришла,
Хорошие денёчки,
Берёзка белая стоит,
Птичка сидит и поёт!

Па/паа ..... лето..... день
Пи/пии ..... весна ..... снег
Пу/пуу ..... ворона ..... лист
Пэ/пээ..... невод..... лестница
..... птичка..... берёза
..... хвоя..... рысь

После весны лето придёт.
На лиственнице хвоя распустилась.
Снег белый, ворона чёрная.
У берёзы листья опали.
Радуга как лесенка на небе висит.

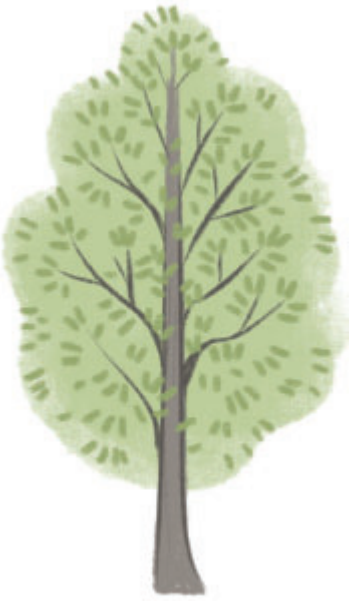
Рысь

Рысь – большой кот. Его называют белый зверь. Рысь на дерево влезает. Она зайцев и куропаток ест. У рыси короткий хвост и острые когти.

Рр

Арнуйаа, арнуйаа,
Льа-льа-льу, льа-льа-льу,
Тэт ньутньэйдаҥил пэдьэньэй,
Пэдьэньэй, пэдьэньэй,
Арнуйаадиэ льаль,
Арнуйаадиэ льаль!

О-нор .....шо-ро-мо
Ир-диэ .....ар-ну-йаа
Йар-хэ .....у-гур-чэ
Мур-гэ .....тэ-ри-кэ
Пун-бур.....а-ран-паай
Ха-дар .....у-гур-чэ-раа



Шоромо пунбургэ ходоой.
Тэрикэ аранпаайгэлэ кэсьиим.
Хаахаа угурчэраагэт анабускаалэ аам.
Эсиэ угурчэлэ нумэ йэкльиэ эйриэнуй.
Мит унуҥ йархалэ тобиэй.

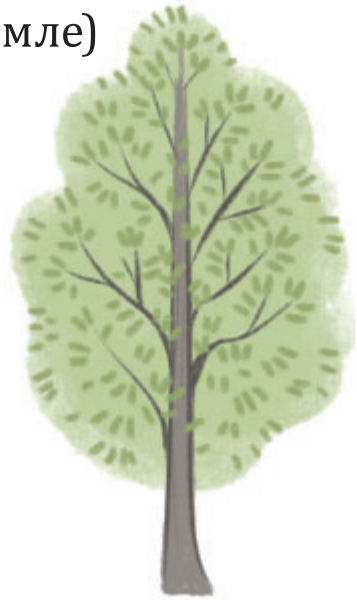
Угурчэраа

Угурчэраа омосьэ шаалэк. Угурчэраагэлэ моннуҥи угурчиэн шаал. Угурчэраан йэрэмэгэлэ хоҕиинуҥа. Таат льэт анабускаалэ аануҥа. Угурчэраагэт аай угурчэлэк аануҥа. Угурчэраа – надоҥоодьэ шаалэк!

Рр

Росомаха, росомаха,
Льа-льа-льу, льа-льа-льу,
Твой пупок пахнет,
Пахнет, пахнет,
Росомашечка льаль,
Росомашечка льаль!

Язык (челов.орган)....человек
Оленёнок .....росомаха
Лёд .....лыжи - голицы
Лес.....старуха, жена
Постель .....гриб (на земле)
Скала.....тополь



Человек на постели лежит.
Старуха грибы принесла.
Дед из тополя лодку-долблёнку сделал.
Отец на лыжах на охоту ходит.
Наша река льдом покрылась.

Тополь

Тополь хорошее дерево. Тополь называют лыжное дерево. Тополиное бревно долбят. Таким образом лодку-долблёнку делают. Из тополя еще лыжи-голицы делают. Тополь – нужное дерево.

Сс

Мит лосил омось пиэдиэнуй,
Лосил чинэт, мэт хамиэну,
Нумэ пугэлэтнумэ,
Чиэдьэ эл иҥиинумэ!

Э-сиэ .....хам-саа
Ло-сил.....йоон ки-сил
Эк-силь.....луу-син ажуу
Кии-бэс.....сись-кэ-диэ
Хох-силь.....ку-сиэ

Эсиэ пудэ лосилэ чинэм.
Мэт луусин ажуу лэйдии.
Мэт йоон кисилгэ кусиэ мадаай.
Чаачаа эксильэ кэбэйльэл.
Хаахаа хамсаалэ табакэк оожэмлэ.

Эксиль

Унуҥгэн эйриэнуҥи карбасэ, анабускаалэ, таат эксильэ. Эксильгэлэ йаан доскалэ аануҥа. Эксильэ омось эйрэдин, эксиль кижоой. Эксильэ йоуйэлэ йуөнуҥа. Хаахаа эксильгэлэ омось аанум.

Сс

Наши дрова хорошо горят,
Дрова рубить я помогаю,
Дом обогреваю,
Зимы не боюсь!

Отец.....курительная трубка
Дрова, огонь.....лоб
Лодка из трёх досок (ветка).....русский язык
Грузило.....рыба-конёк
Копыто.....комар

Отец на улице дрова рубит.
Я русский язык знаю.
Мне на лоб комар сел.
Старший брат на ветке уехал.
Дедушка трубкой табак курит.

Ветка (лодка)

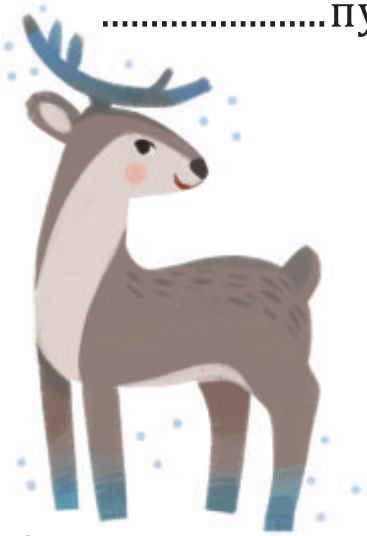
По реке ездят карбасом,
лодкой-долблёнкой и веткой.

Ветку из трёх досок делают. На ветке хорошо ездить, она лёгкая. На ветке сети проверяют. Дедушка ветку хорошо делает.

Сь сь

Шэбисьэ шөрилэдэсь,
Лэбэйдииги кэйлэдэсь,
Полжисьэги подьоҕой,
Шэбисьэ иились оҕоой.

Са/сьа.....сьэ-гэн ..... шэ-би-сьэ
Со/сьо.....ньаа-сьэ ..... чо-ҕо-сьо
Сэ/сьэ .....ии-сьэ..... пол-жи-сьэ
Су/сьу .....аа-сьэ..... йуу-сьэ-раа
Саа/сьаа....йоҥ-сьэ..... йу-му-сьу-мэ
.....пу-гэ-сьэ ..... йа-хад-аа-сьэ



Сьэгэн хадар будиэ модоой.
Иисьэгэ йоҕулги иисьэньи.
Чоҕосьогэ нумэдиэлэк оҕоол.
Йуусьэраагэлэ кусиэпэ иҥиҥам.
Пугэсьэ подьорхо киэсь.

Аасьэ

Аасьэ иильисьэ унмутньэй. Унмутпэги шобул титимиэҥи. Аасьэ хохсильэ пукэльэлэк иҥэртиэнумлэ. Тудэл шоҕунмэлэк аҥсиимэлэ. Шоҕунмэ – аасьэн лэгулэк.

Сь сь

Шиповник расцвёл,
Ягоды покраснели,
Листья блестят,
Шиповник красивый стоит.

Са/сьа ..... коршун ..... шиповник
Со/сьо ..... лицо ..... берег
Сэ/сьэ ..... осётр ..... листья
Су/сьу ..... олень ..... дымокур
Саа/сьаа ..... колокольчик .. лебедь
..... тепло ..... лошадь

Коршун на скале сидит.
У осетра нос острый.
На берегу домик стоит.
Дымокура комары боятся.
Тёплый день наступил.

Олень

У олени красивые рога. Рога на ветви похожи. Олень копытом снег разгребает. Он ягель ищет. Ягель – еда оленя.

Тт

Тиэкэ мэрэдэ пөгиэнуй,
Шаалгэт шаалҥин мэнмэгиэнуй,
Тудэ абуткэлэ йуөнум,
Тиэкэптиэ таа аҕидооҥи.

Мэт ..... тиэ-кэ
Тэт ..... то-ло-у
Ти-бо ..... тоу-кэ-диэ
То-дии..... то-диин-дьа-ҕаа
Тун-мул ..... йоо-но-ҕот
Тоу-кэ..... лэй-тэ-дьи-эл

Мэткэ тунмул йоось.
Пудэ тибо хони.
Тоукэ тодиилэ амунэк нэжиимэлэ.
Миткэ толоу нинҥэй.
Тодииндьаҕаа чомоҕото тодиэнум.
Лэйтэйк лэйтэдьиэл.

Тоукэ

Тоукэ шоромоҥин кэнмэлэк. Одулпэ тоукэн мидьиилэ эйриэнуҥи. Тоукэ хаҥичэҥин хамиэнум. Тудэл толоугэлэ, чомоолбэҥгэлэ тоноонум. Йододьубэгэлэ нуктэллэ, ойдьааануй. Хаҥичэ кэллэҥи шаалгэ мойнум. Тоукэ - омосьэ кэнмэк!

Т т

Белка-летяга бегает летая,
С дерева на дерево прыгает,
Своё дупло проверяет,
Там бельчата прячутся.

Я.....белка-летяга
Ты.....дикий олень
Дождь.....щенок
Зуб.....оса
Горло.....подушка
Собака.....загадка

У меня горло болит.
На улице дождь идёт.
Собака зубами кость грызёт.
У нас диких оленей много.
Оса сильно кусает.
Отгадай загадку.

Собака

Собака человеку друг. Юкагиры на собачьих упряжках ездят. Собака охотнику помогает. Она дикого оленя, сохатого загоняет. Белку найдя, лает. До прихода охотника на дереве держит. Собака – хороший друг!

Хх

Хальэрхаа мэруйинуй,
Оожиидиэгэн чаҥдаайнудэ,
Анилгэлэ ниэнум,
Унуҥ архаа эйриэнуй.

Хаа-хаа..... хань-бэ
Хо-дьаа ..... хол-ҕут
Ха-дар..... хох-силь
Хам-саа..... ха-ҥи-чэ
Ха-ньил ..... хо-ро-бо
Ха-ҕи-эл..... ха-льэр-хаа

Ханьил хадаргэ абутэк аамэлэ.
Хоробо ибишилэк тадиинумлэ.
Хальэрхаа унуҥ архаа мэруйи.
Хаахаа ходьааньэ омосьэ хаҥичэпул.
Холҕут тудаа тии модоойодэк.

Хаҕиэл

Хаҕиэл оожиигэ йардьиит льэнуй. Хаҕиэл йоҥжааги читнэй, иисьэҥи. Тудэл анилэк анураанумлэ. Хаҕиэл шоромон йоуйэплэк йуөнумлэ. Таат анилгэлэ олонум. Таатмиэйэ нодок таҥ хаҕиэл!

Хх

Чайка летает,
Водички касается,
Рыбку просит,
Возле речки ходит.

Дедушка..... ладонь
Дядя..... мамонт
Скала..... копыто
Трубка..... охотник
Орёл..... корова
Гагара ..... чайка

Орёл на скале гнездо сделал.
Корова молоко даёт.
Чайка возле реки летает.
Дедушка с дядей хорошие охотники.
Мамонт давно здесь жил.

Гагара

Гагара больше всего в воде плавает. У гагары длинный, острый клюв. Она рыбу любит. Гагара у людей сети проверяет. Оттуда рыбу ворует. Вот такая птица эта гагара!

Чч

Читатаалиэ, читатаа,
Чичильэт, мэжжэт оҕоонуй,
Тиҥидэ-таҥидэ йуөнуннум,
Тудэ уөрэптиэгэлэ чаҥнуннум,
Читатаалиэ, читатаа!

Чуул ..... ча-ма-нии
Чу-гэ ..... чол-ҕо-ро
Чо-бул ..... чу-му-сьэ
Чаа-чаа ..... чии-жэ-лэ
Чам-дьэ ..... чи-та-таа
Чиэ-дьэ ..... чу-гу-ру-биэ

Эмэй чуулгэлэ падум.
Чамании чомоодьэ анилэк.
Уөрэптиэ чумусьэлэ анилгэлэ иксьиинуҥа.
Хаахаа чамдьэлэ уушэм.
Чиэдьэмэ лэбиэ пойнаануй.

Чолҕоро

Чолҕоро чиэдьэмэ пойнаануй. Пугэмэ тудэл шөбиэнуй. Чолҕоро нойлэ чолҕот чугуон мэнмэгиэнуй. Тамунгэт тудэгэлэ, чолҕоро моннуҥи. Чолҕороҥон ниҥго чуульдьиилэк льэл.

Чч

Евражка, евражечка,
Вытянувшись, слушает стоит,
Туда-сюда посматривает,
Своих детишек защищает,
Евражка, евражечка!

Мясо.....нельма
Дорога.....заяц
Море.....удочка
Старший брат.....рябчик
Весло.....евражка
Зима.....бурундук

Мама мясо сварила.
Нельма большая рыба.
Ребятишки удочкой рыбу ловят.
Дедушка веслом гребёт.
Зимой земля бывает белой.

Заяц

Зимой заяц бывает белым. Летом он бывает серым. Заяц ногами отталкиваясь, быстро скачет. Из-за этого его называют “тот, кто отталкивается”. Про зайца есть много сказок.

Ш ш

Шахалаадиэ, шахалэ,
Шахалаадиэ, шахалэ,
Чурудьаа эйриэнуннуй,
Шөльбудиэлэ лэунуннум,
Шахалаадиэ!

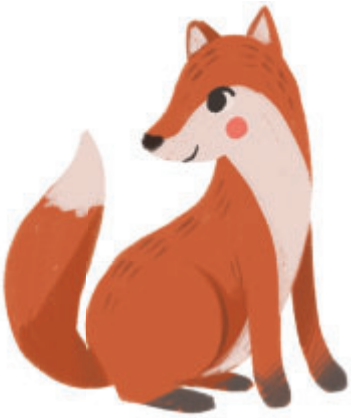
Шаал..... шоу-йаа
Шөйль..... шөль-бул
Шө-гии ..... шө-льиэ
Шоу-ҕо ..... ша-ха-лэ
Шо-бул..... шу-гэ-диэ
Шол-наа ..... ши-би-сьэ

Шоуйаа йоҥжаагэ ульэгэлэк моймэлэ.
Шөльбул шөгиигэ йургуулэк аамэлэ.
Шобулгэ шөлиэпэлэк орпооҥил.
Хаахаа шугэдиэлэ иидэм.
Шоуҕогэ падоодьэ анилэк ходол.

Шолнаа

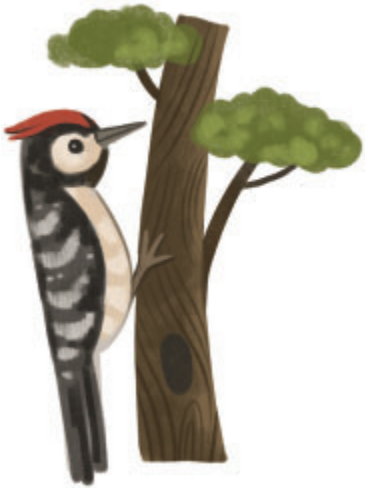
Шолнаа кэйлэндьэ моҕодиэгэлэ мориэнум. Шолнаа йоҥжааги читнэй, иисьэньи. Тудэл шаалгэлэ шолгиинум. Таат шолнаа шаалпэгэлэ эмтэдэйнум. Колидьэплэк уктэсьнумлэ. Йододьубэҥин шаан абуткэлэ аанум. Таатмиэдьэ омосьэ нодолэк шолнаа!

Ш ш



Лисичка, лиса,
Лисичка, лиса,
Тихонечко ходит,
Мышек ест,
Лисичка!

Дерево .....ласточка
Камень .....мышь
Мешок.....кедровая шишка, орех
Тарелка.....лиса
Ветка дерева .....щука
Дятел .....шиповник



Ласточка в клюве траву держит.
Мышь в мешке дырку сделала.
На ветке шишки висят.
Дедушка щуку поймал.
В тарелке варёная рыба лежит.

Дятел

Дятел красную шапочку носит. У дятла острый, длинный клюв. Он по дереву стучит. Так дятел деревья лечит. Червей выводит. Белке дупло делает. Вот такая хорошая птица дятел!

Иһинээҕитэ

Аа.....2
Аа аа.....3
Ии.....4
Ии ии.....5
иэ.....6
Оо.....7
Оо оо.....8
Ө.....9
Уу.....10
Уу уу.....11
Үө.....12
Ээ.....13

ээ 14
Бб 16
Гг 18
ҕ 20
Дд 22
Дьдь 24
ж 26
Йй 28
Кк 30
Лл 32
Льль 34
Мм 36
Нн 38
Ньнь 40
Ҥҥ 42

Пп 44
Рр 46
Сс 48
Сьсь 50
Тт 52
Хх 54
Чч 56
Шш 58

Научное и литературное редактирование
Семеновой Светланы Степановны, кандидата педагогических наук,
заслуженного работника образования Республики Саха (Якутия).

Художники: *Александра Тартываева*

Любовь Николаевна Дёмина
Чэнчэ Азбукэк: Азбука лесного юкагирского языка / Любовь Николаевна Дёмина. – Якутск: Издательский дом СВФУ, 2022. – 64 с.
ISBN _____

УДК _____
ББК _____
ISBN _____
© ООО «МультиДиТек», 2022

ЕАС
3 +

Подписано в печать _____. Формат 60x90/8.
Печать офсетная. Печ. л. 1,5. Уч.-изд. л. 1,75. Тираж 500 экз. Заказ № ___.
Издательский дом Северо-Восточного федерального университета
677891, г. Якутск, ул. Петровского, 5.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии ИД СВФУ